

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

DUK!
DUK!
DUK!
(Duk Duk Duk!)

Mailemo Bamba mongosiaka ada mbaso ri ngatana, dopo namala-mala iya notinti gimba. Berimbamo iya ala mamala motinti? Majani iya ningosiaka ada mbaso? Peintamo Bamba, berimbamo iya mangava popoba nu kancara!

Besok Bamba akan mengikuti pesta rakyat di kampungnya, tapi dia masih belum bisa juga menabuh gendang. Bagaiamanakah cara dia agar bisa menabuh gendang? Apakah dia jadi mengikuti pesta rakyat tersebut? Mari ikuti kisah Bamba berlatih sehingga bisamenabuh gimba dengan pukulan kancara!

DUK!
DUK!
DUK!
(Duk Duk Duk!)

Penulis : Ryan Purnama
Ilustrator : Fabian

B3



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

ISBN 978-634-00-0535-6 (PDF)



9 786340 005356



Kementerian, Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

Cerita Anak Dwibahasa
Sulawesi Tengah

Duk Duk Duk!
(Duk Duk Duk!)

Penulis: Ryan Purnama
dalam bahasa Kaili dialek Ledo dan bahasa Indonesia

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan setelah mendapatkan izin dari pemegang lisensi. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat surel penerjemahan@kemendikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Duk Duk Duk! (Duk Duk Duk!)

Penanggung Jawab : Kepala Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah

Penulis : Ryan Purnama

Penerjemah : Ryan Purnama

Penyunting : St. Rahmah dan Mohd. Erfan

Ilustrator : Fabian

Pengarah Seni : Dwi Prihartono

Pengatak : Silviana Pebriani

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah

Jalan Untad 1, Untad, Tondo, Palu

<https://balaibahasasulteng.kemdikbud.go.id/>

Cetakan pertama, 2024

ISBN 978-634-00-0535-6 (PDF)

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 20/34, Halaman Hak Cipta, Kata

Pengantar, dan Sub Judul menggunakan huruf Myriad Pro 13/20, 20 hlm: 21,5 x 29,7 cm.

Kata Pengantar

Pada tahun 2024, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi melalui Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah menyusun empat puluh dua buku cerita anak jenjang pembaca awal B1, B2, dan B3 untuk SD (Sekolah Dasar). Keempat puluh dua buku bacaan anak ini berlatar kearifan lokal dari berbagai daerah di Sulawesi Tengah. Buku ini merupakan produk penerjemahan yang menggunakan dua bahasa, yakni bahasa daerah sebagai bahasa sumber dan bahasa Indonesia sebagai bahasa sasaran.

Buku ini berjudul "*Duk Duk Duk! (Duk Duk Duk!)*". Buku berbahasa daerah Kaili dialek Ledo ini disusun dan diterjemahkan oleh Ryan Purnama. Dengan membaca buku ini, pembaca dapat mengambil pesan moral yang ada dalam buku ini.

Penerbitan buku ini bertujuan menghadirkan bahan bacaan anak yang berkualitas dengan latar cerita dari Sulawesi Tengah. Selain berlatar cerita lokal, buku ini juga disusun oleh penulis lokal. Untuk itu, selaku Kepala Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah, saya menyampaikan terima kasih kepada Koordinator Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemah, penyusun buku, penerjemah, penyunting, ilustrator, dan pihak terkait lainnya yang turut menyukseskan program penyusunan hingga penerbitan buku ini. Terima kasih tak terhingga kepada Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa yang telah menyetujui program penyusunan bahan bacaan anak ini.

Kehadiran buku semakin memperkaya khazanah bahan bacaan anak. Semoga bahan bacaan anak berlatar Sulawesi Tengah ini bermanfaat bagi pembaca dan penguatan gerakan literasi di Indonesia.

Palu, 2 September 2024

Dr. Asrif, M.Hum.

Kepala Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah

Daftar Isi

| | |
|---|-----|
| Halaman Judul..... | i |
| Susunan Redaksi..... | ii |
| Kata Pengantar..... | iii |
| Daftar Isi..... | iv |
| <i>Duk Duk Duk!</i> (Duk Duk Duk!)..... | 1 |
| Biodata..... | 21 |

Ledo namala yaku!

Saya tidak bisa!

Duk duk duk! Tinti nugimba.

Duk duk duk! Suara gendang berbunyi.

Nadeamo nganina Bamba ledo natopa noboba gimba.

Kesekian kalinya Bamba selalu salah menabuh gendang.





“Napari mpu rangga! Demo nakua yaku!”

“Sangat sulit! Saya tidak kuat lagi!”

Nasaromo eo Bamba notinti gimba.

Setiap hari Bamba berlatih menabuh gendang.



*Aga nalenge dikavana,
ledo natau-tau iya notintina.*

Namun ia tidak berhasil mengikuti tabuhan gendang itu. Bamba mulai bosan.



*Mailemo Bamba ante roa-roana nongosiaka
posiala nuada mbaso.*

Pesta rakyat akan digelar. Bamba harus jadi penabuh gendang. Ia harus ikut jejak ayah. Jadi pewaris penabuh gendang.



*Aga geira mamala motinti gimba sabana
tomana nungana pura hi topo tinti nuada.*

Hanya anak yang ayahnya penabuh
gendang yang bisa menjadi penabuh gendang juga.



*Bamba naeya mata nongita Bilo ante Ojo.
Apa natamo ia no tinti gimba.*

Bamba merasa malu dengan Bilo dan Ojo yang sudah mahir menabuh gendang.

*Nagero rara Bamba berimba mailemo.
iya nongosiakan posiala nuada mbaso.*

Bamba bertekad akan berlatih lagi.
Ia harus ikut ujian menabuh gendang.



*“Nemo nadea gaumu Vuvu, Manjilimo kita!”
Bamba nolipa domo naroso kentena.*

“Ayo Vuvu, kita pulang. Jangan hanya bermain!” Seru Bamba yang berjalan perlahan dengan perasaan sedih.





“Paggasimo Vuvu!” pongare Bamba narau.

“Cepatlah Vuvu!” teriak Bamba.

Vuvu nakini rarana no jeje uve nu kual.

Vuvu terlihat ragu melewati air sungai.

Aga nokavantu-vantu ri vatu.

Vuvu lalu melompat dari batu satu ke batu lainnya.



Duk! Duk! Duk! Moninu kada i Vuvu.

Duk! Duk! Duk! Terdengar suara dari kaki Vuvu menginjak batu.

Nompali-pali Vuvu hau ante Bamba Pokatempa Vuvu dako namali nevali nagasi.

Vuvu bergerak menuju Bamba dengan lompatan yang pelan menjadi cepat.





“Vuvu? Kancara! moni nu kancara hai!”

“Vuvu? Kancara! Itu adalah bunyi pukulan kancara!”

Bamba nongare ante sana rara naoge.

Bamba berteriak dengan kegirangan.





*Nokavantu Bamba hau rivatu.
Neosiaka Vuvu nokavantu-vantu.*

Bamba lalu melompati batu sungai,
mengikuti lompatan Vuvu.



Ane nokavantumo Bamba aga no ntiti gimba ri untona.

Setiap kali Bamba melompat
yang teringat adalah bunyi tabuhan gendang.





*Nompali-pali Bamba nongesiaka
i Vuvu hau nokavantu ri vatu.*

Bamba berhati-hati melompati batu-batu sungai untuk mengikuti langkah Vuvu.

*Nababiasmo Bamba
nokavantu-vantu
ri vatu haimo hai posabana
narosomo pokarona.*

Bamba yang terbiasa melompat-lompat menjadikan tubuhnya kuat dan terlatih.



*Ribivi nu kuala Bamba notinti
gimba ante sana nurarana.*

Samba menabuh gendangnya
dipinggiran sungai dengan gembira.

*Domo nasabara rara maile hau ri ada mbaso.
Apa nisanikumo nokancara. Vesia himo Bamba
ampe nataumo notinti gimba poboba kancara.*

Bamba tidak sabar menanti ujian besok.
Ia menemukan cara menabuh kancara.



Nasanapura tona nongepe potinti gimba i Bamba.

Semuanya senang mendengar tabuhan gendang Bamba.

*Nompegasi joge nu Vuvu,
nagasi muni pontitinu Bamba ante gimmana.*

Vuvu juga asik bergoyang,
mengikuti tabuhan gendang.



“Duk....duk....duk....duk....”
“Iiii...huuuu....” mpongare Bamba.

“Duk....duk....duk....duk....”
“Iiii...huuuu....” teriak Bamba.



Biodata

Profil Penulis



RYAN PURNAMA

Ryan Purnama merupakan lulusan Magister Pendidikan Bahasa Indonesia Universitas Tadulako. Aktivitas keseharian menjadi dosen luar biasa di berbagai kampus swasta yang ada di Kota Palu. Berbagai tulisan telah diterbitkan seperti penulisan kritik sastra dan seni diberbagai media online. Puisi di platform Indonesiana.com dan terakhir menulis esai dwibahasa di Majala Mola 2023 terbitan Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah.

Profil Penyunting



MOHD. ERFAN

Penyunting bernama lengkap Mohd. Erfan. Alumnus UIN Alauddin Makassar, Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Sekarang berkarier di Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah.

Profil Penyunting



ST RAHMAH

Rahmah adalah salah satu ASN di Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah. Ia adalah penulis GLN tahun 2016, 2017, 2018, dan 2024. Ia juga kerap menjadi penyunting cerita anak. Ingin berkenalan dengan Kak Rahmah? Yuk intip di Instagram @sitirahma_andi.

Biodata

Art Pengarah Seni



DWI PRIHARTONO

Dwi Prihartono tinggal di Bandung, menyukai dunia ilustrasi & desain komunikasi visual. Ia bekerja sebagai Art Director dan Illustrator di Innerchild. Memiliki pengalaman sebagai narasumber & ilustrator pada kegiatan Seri Panca Direktorat Jenderal Kebudayaan (Kemendikbud) tahun 2015-2019, juri LKS SMK Tingkat Kota Bandung tahun 2020, juri Lomba Gambar Bhakti Pancasila (Direktorat SD) tahun 2021, juri Lomba Komik Cinta Tradisi 2023 (Direktorat Kepercayaan dan Masyarakat Adat), dan menjadi narasumber Ilustrasi 40 Cerita Anak Dwibahasa Kantor Bahasa Bangka Belitung tahun 2024. Ia juga bekerjasama dengan Penerbit Nasional & Kantor Bahasa Bangka Belitung, Kantor Bahasa Lampung, dan Balai Bahasa Sumatera Selatan. Ia juga memiliki karya lebih dari 1000 buku. Yuk intip karyanya di Instagram @innerchild otakatikotakvisual dan @dwi_innerchild.

Profil Pengatak



SILVIANA PEBRIANI

Silviana Pebriani akrab disapa Ivi, salah satu pengatak Innerchild. Ia juga merupakan Mahasiswi UPI Bandung. Sesuai dengan prodinya yakni Seni Rupa, ia memiliki ketertarikan pada dunia seni, terutama gaya lukis realis. Selain itu, Ivi juga menyukai desain grafis yang memberikannya kesempatan untuk menggabungkan kreativitas dan teknologi dalam menghasilkan karya yang unik. Di luar kegiatan akademik, ia senang mengikuti kegiatan mendaki gunung.

Profil Ilustrator



FABIAN NOVANDI EKA RAMADHAN

Fabian Novandi Eka Ramadhan merupakan anggota tim ilustrator InnerChild. Memiliki hobi menggambar dengan *style* anime, senang mendengarkan musik anime dan bermain game. Pernah menjadi pemenang 1 lomba cerita gambar tingkat kota.